

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przeprawiali się Hebrajczycy przez Jordan do ziemi Gada i do Gileadu. Saul zaś wciąż był w Gilgal, a cały lud drżał (i stał) za nim.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niektórzy Hebrajczycy przeprawiali się też przez Jordan na terytoria Gada i do Gileadu. Saul zaś pozostawał w Gilgal, a z nim przerażone wojsko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Niektórzy</i> Hebrajczycy przeprawili się za Jordan, do ziemi Gad i Gilead. Lecz Saul jeszcze został w Gilgal, a cały lud szedł za nim strwożony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niektórzy też Hebrejczycy przeprawili się za Jordan, do ziemi Gad i Galaad; ale Saul jeszcze pozostał był w Galgal, a wszystek lud potrwożony szedł za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Hebreowie przeszli za Jordan do ziemie Gad i Galaad. A gdy jeszcze Saul był w Galgala, przelekł się wszytek lud, który szedł za nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Hebrajczycy tymczasem przeprawili się przez Jordan do ziemi Gada i Gileadu. A Saul nadal był w Gilgal, cały zaś lud szedł za nim strwożony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A znaczna ilość przeprawiła się przez Jordan do ziemi Gad i Gilead. Saul pozostał jeszcze w Gilgal, a wszyscy wojownicy, którzy szli za nim, byli przerażeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Hebrajczycy przeprawili się też przez Jordan do ziemi Gada i do Gileadu. Saul zaś był jeszcze w Gilgal, a wszyscy, którzy szli za nim, byli przerażeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Hebrajczycy przeprawiali się także za Jordan na tereny Gada i Gileadu. W tym czasie Saul przebywał wciąż w Gilgal, a całe wojsko skupione wokół niego drżało ze strachu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielu też przeprawiło się przez Jordan do ziemi Gad i Gilead. Saul zaś pozostawał jeszcze w Gilgal, a cały lud drżący ze strachu, był z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ті, що перейшли, перейшли Йордан до землі Гада і Галаада. І Саул ще був в Галгалах, і весь нарід жажнувся в слід за ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Inni Hebrajczycy przeprawili się przez Jarden, do ziemi Gad i Gilead. Lecz ponieważ Saul bawił jeszcze w Gilgal, cały strwożony lud zbiegł się do niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Hebrajczycy przeprawili się nawet przez Jordan do ziemi Gada i Gileadu. Saul natomiast był jeszcze w Gilgal, a cały lud drżał, idąc za nim.